

ПРИНЦИПЫ СОЗДАНИЯ КОМПЛЕКСНОГО РУССКО-АРАБСКОГО СЛОВАРЯ ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ДЛЯ ИРАКСКИХ ФИЛОЛОГОВ-РУСИСТОВ

О. В. Загоровская, Гадах Тарек Сабри

Воронежский государственный педагогический университет

Поступила в редакцию 2 июня 2011 г.

Аннотация: статья посвящена проблемам русско-арабской терминологической лексикографии и задачам создания специального русско-арабского словаря литературоведческих терминов. Представлена теоретическая концепция Комплексного учебного русско-арабского словаря литературоведческих терминов для арабских филологов-русистов, создаваемого в Воронежском государственном педагогическом университете. Основное внимание уделено вопросам типологических характеристик названного словаря, структуре его словарной статьи и особенностям содержательного наполнения ее составляющих.

Ключевые слова: двуязычная лексикография, терминология, терминография, автоматизированный словарь, словарная статья, семантизация слова.

Abstract: the article is dedicated to the issues of Russian-Arabic terminology lexicography and creation goals of specialized Russian-Arabic dictionary of literary studies terms. It also presents a theoretical conception of Aggregated Learner's Russian-Arabic dictionary of literary studies terms for Arabian Russianists, created in Voronezh State Pedagogical University. The emphasis is made on the issues of typological characteristics of the dictionary under consideration, the structure of its lexical entry and the peculiarities of conceptual content of its components.

Key words: bilingual lexicography, terminology, terminography, electronic dictionary, dictionary entry, word semantization.

Одной из актуальных задач современной русско-арабской лексикографии является создание специальных русско-арабских словарей литературоведческих терминов, ориентированных в том числе на изучающих русский язык в Ираке. На необходимость выполнения работ подобного рода неоднократно указывалось в научной и учебной литературе. Ср., например, мнение доктора Хасана Диаэльдина Нафи: «... существует весьма большая нужда в выпуске русско-арабского и арабско-русского литературоведческого словаря, к чему призываем арабских русистов и русских арабистов» [1, p. 161].

Как показывает анализ, в настоящее время литературоведческая терминология русского языка находит отражение прежде всего в двух русско-арабских лексикографических изданиях: в известном «Русско-арабском словаре» В. М. Борисова (данный словарь, впервые опубликованный в 1967 г. [2], впоследствии несколько раз переиздавался [3]) и в подготовленном преподавателями кафедры русского языка Багдадского университета кратком «Русско-арабском литературоведческом словаре», включенном в изданное в 1990 г. в Ираке небольшим тиражом «Учебное пособие по литературному чтению» [4] (хотя единичные

примеры литературоведческих терминов встречаются также в некоторых других русско-арабских словарях, например, в изданном еще в 1903 г. в Казани «Полном русско-арабском словаре» П. К. Жузе, изданном в 1964 г. в Москве «Русско-арабском учебном словаре» Г. Ш. Щербатова и др.). Общее количество литературоведческих терминов, включенных в известные русско-арабские словари разных типов, по нашим подсчетам, составляет не более 400 единиц, что само по себе представляется явно недостаточным. Но еще более важным является другое обстоятельство: информация о русских литературоведческих терминах, имеющаяся в существующих словарях, далеко не всегда оказывается верной и полной (см. об этом, например: [1; 5]).

Очевидно, что многие трудности, связанные с семантизацией литературоведческих терминов в существующих русско-арабских словарях, объясняются не только неразработанностью ряда теоретических вопросов двуязычной лексикографии в целом, в том числе двуязычной терминологической и двуязычной учебной русско-арабской лексикографии (ср.: [6]), но и объективными сложностями сопоставления типологически различных национальных культур и языковых единиц неродственных языков. Осложняет решение названных проблем также неразработан-

ность многих вопросов общего [7] и литературоведческого [8; 9] терминоведения, в том числе вопросов организации системы литературоведческих терминов в современном русском языке, а также отсутствие единства в содержании и принципах построения русскоязычных словарей литературоведческих терминов [ср.: 10; 11; 12; 13].

Проведенные нами исследования позволяют утверждать, что работа по подготовке достаточно полного и качественного двуязычного словаря литературоведческих терминов, ориентированного в том числе на изучающих русский язык как неродной, с необходимостью предполагает не только сбор фактического материала и поиск наиболее удачных переводных соответствий для того или иного термина (а именно эти задачи традиционно являются основными в русско-арабских терминологических словарях), но и разработку четкой теоретической концепции создаваемого лексикографического произведения, в которой были бы учтены новейшие достижения общей и учебной двуязычной лексикографии, а также новейшие достижения терминоведения и терминографии.

В современной научной литературе имеются исследования, касающиеся принципов создания учебных терминологических словарей для носителей арабского языка, в том числе для арабских филологов-русистов (в ряду подобных исследований прежде всего следует отметить работы М. А. Джасим и О. Н. Чарыковой, касающиеся принципов составления учебного словаря лингвистических терминов [14; 15], а также работы С. А. Есмаеела и С. Д. Аджая, касающиеся принципов составления учебных словарей русской общественно-политической и социальной лексики [16; 17]), однако изложенные в подобных исследованиях теоретические положения далеко не во всех случаях являются тождественными. Сказанное касается, в первую очередь, положений об объеме словарных материалов, оптимальной структуре словарной статьи и формате учебного словаря.

Как показывает опыт подготовки учебных словарей, разрабатываемых в рамках научной школы профессора О. В. Загоровской в Воронежском государственном педагогическом университете, современные учебные словари, в том числе двуязычные, с необходимостью должны быть многоаспектными (комплексными) словарями активного типа и включать в себя целый ряд лексикографических параметров, способных отразить различные типы информации, необходимой не только для правильного восприятия словесного знака как элемента той или иной терминологической системы, но и для верного и полного понимания особенностей использования данного терминологического наименования в соответствующем дискурсе. Оптимальной формой существования подобных словарей является компьютерная, снимающая

проблему вынужденного ограничения объема словаря, облегчающая его использование, позволяющая оперативно пополнять и корректировать словарные материалы (см., напр.: [17, с. 152]).

Результаты предпроектных исследований по подготовке «Комплексного учебного русско-арабского словаря литературоведческих терминов для арабских филологов-русистов» (КРАСЛиТ), который в настоящее время создается в Воронежском государственном педагогическом университете, показывают, что наиболее сложными задачами при создании названного словаря являются задачи, связанные с формированием словника и разработкой структуры словарной статьи.

Сложность решения задач, связанных с формированием словника КРАСЛиТ, определяется в первую очередь необходимостью выработки авторской позиции по вопросам о сущности понятий «литературоведческий термин», «система литературоведческих терминов» (данные вопросы остаются в современной филологии весьма дискуссионными), а также по вопросам включения или невключения в словарь терминов смежных наук, прежде всего терминов лингвистики (фонетических, лексикологических, стилистических: *ударный звук, архаизм, метонимия, разговорный стиль* и т.п.). Принципиально важной задачей формирования словника КРАСЛиТ является и задача разграничения различных типов литературоведческих терминов: общенаучных, межнаучных и специальных; современных и архаичных; основных (ядерных) и дополнительных (периферийных), обозначающих частные понятия литературоведения, а также понятия, используемые отдельными научными литературоведческими школами и направлениями. Как отмечается в специальной литературе, современное русское литературоведение (как, впрочем, и русское литературоведение XIX и XX вв.) очень далеко от монологизма научного мышления. Современный составитель литературоведческого словаря имеет дело не с одной и даже не с двумя, а с целым рядом терминосистем, используемых различными научными школами. Однако совершенно очевидно, что центробежным тенденциям в литературоведении, расслоению его языка на научные «диалекты» противостоят не менее мощные центростремительные силы, поэтому литературоведческие словари, ориентированные на широкого адресата, должны служить взаимопониманию литературоведов различной ориентации и сосредоточивать внимание прежде всего на общих подходах к важнейшим научным понятиям [8, с. 112–113].

Высказанные соображения имеют принципиальное значение для разрабатываемого «Комплексного учебного русско-арабского словаря литературоведческих терминов для арабских филологов-русистов».

Автоматизированная (компьютерная) форма КРАСЛиТ не требует обязательной формальной минимизации его словника (как это принято в соответствующих словарях традиционного бумажного формата), но учебная направленность данного лексикографического произведения предполагает включение в него прежде всего важнейших, базовых терминов теории и истории литературы, представленных в наиболее авторитетных русскоязычных литературоведческих словарях и справочниках, в том числе учебных [10; 11; 12; 13]. С тематической точки зрения, данные термины должны представлять все основные группы литературоведческих понятий: жанровую с ее различными подвидами (*автобиография, баллада, басня, водевиль, комедия, лирика* и т.п.), стиховедческую (*акростих, аллитерация, белый стих, метр, ритмика* и др.), философскую (*идеализм, интерпретация, натурализм* и др.), группу изобразительно-выразительных средств (*анафора, гипербола, метафора* и др.).

Типологические особенности создаваемого КРАСЛиТ, который является учебным комплексным двуязычным словарем активного типа, ориентированным на системное описание литературоведческих терминов современного русского языка и предназначенным для существования в компьютерной форме, определяют особую структурную организацию словарной статьи названного словаря и включение в нее целого ряда компонентов (зон). К числу основных зон КРАСЛиТ относятся: зона заголовочной единицы, зона грамматической информации, зона семантизации, зона перевода, зона иллюстраций, зона системных связей, зона этимологии, зона вспомогательных сведений, зона библиографии, зона упражнений.

В зоне заголовочной единицы дается литературоведческий термин в исходной грамматической форме с ударением; в случае необходимости в скобках указываются его фонематические, акцентологические или грамматические варианты. Например: ПЕРИФРАЗ (ПЕРИФРАЗА); РИМЕЙК (РЕМЕЙК); ПАРАФРАЗ (ПАРАФРАЗА); АНТИФРАЗ (АНТИФРАЗИС).

В зоне грамматической информации указывается частеречная отнесенность термина и некоторые грамматические значения. Например: ПОВЕСТЬ, сущ. ж.р.; РОМАН, сущ. м.р.; ЛИРИЧЕСКИЙ, прил. м.р.

Зона семантизации в проектируемом КРАСЛиТ в соответствии с принципами составления многих словарей, ориентированных на иностранных учащихся, включает в себя две части: А) зону краткой словарной дефиниции и Б) зону энциклопедических сведений. Зона энциклопедических сведений может быть достаточно обширной и при необходимости включать в себя сведения национально-культурного

характера. Например: БЫЛИНА. А) Жанр устного народного творчества: русская народная эпическая песня героико-патриотического содержания. Б) Былина повествует о подвигах богатырей и отражает жизнь Древней Руси IX–XIII вв. Былина сочетает историческую основу с большой долей условности и вымысла: указаны точное место и время происходящего, среди действующих лиц названы исторические фигуры, однако характеры реальных действующих лиц домыслены и обобщены, помимо реальных героев включены вымышленные персонажи (богатыри, Соловей-разбойник, Калин-царь и т.п.). Былина исполняется речитативом.

Зона перевода в КРАСЛиТ по структуре соответствует зоне семантизации и включает в себя А) перевод на арабский язык краткой дефиниции и Б) перевод на арабский язык энциклопедических сведений. Например:

ПРИПЕВ: А) *ةين غأل نم عطقم راركت* . Б) *رارقل، لك رخ آيف رككت تايب اة عوم جم نم تيب وا قراب ع: تمزالا رارقل وا تمزالا نا ودبيو تدي صقلا نم يرعش رود وا عطقم مر كذتو هداشن اى لع دع اسرت يى ادبلا رعش لل تماع تمس*.

Особые трудности вызывает формирование зоны перевода для словарных статей безэквивалентных литературоведческих терминов русского языка, отражающих специфические явления русской литературы, таких как названный термин *былина* и также *былинный запев, деревенская проза, натуральная школа, онегинская строфа* и т.п.

Зона иллюстраций в КРАСЛиТ содержит примеры, иллюстрирующие то или иное литературное понятие. Например: ЛИРИЧЕСКАЯ ПРОЗА. Примерами лирической прозы в русской литературе являются следующие произведения: И. А. Бунин. Антоновские яблоки; В. А. Солоухин. Капля росы. КОНЦОВКА. Сказочная концовка: «Я там был, мед-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало», былинная концовка: «Тут ему и славу поют...».

В зоне системных связей КРАСЛиТ содержатся указания на: А) парадигматические (синонимические, антонимические, омонимические и таксономические), Б) словообразовательные и В) синтагматические (сочетаемостные) связи включенных в словарь терминологических единиц. Например: УСТНОЕ НАРОДНОЕ ТВОРЧЕСТВО. А) Син.: фольклор; МЕМУАРЫ. А) Син.: воспоминания; ГИПЕРБОЛА. А) Ант.: литота; МОНОЛОГ А) СР.: полилог, диалог; ЭПОС. А) СР.: лирика, драма; Б) словообразоват. связи: эпический, эпопея, поэма-эпопея, роман-эпопея. В) Синтагм.связи: Былинный эпос.

Зона этимологии включает в себя сведения о происхождении термина. Например: АВТОБИОГРАФИЯ. От греч. *autos* – сам, *bios* – жизнь и *grapho* – пишу. ПЕРСОНАЖ. От фр. *personnage* < лат. *persona* – особа, лицо, маска.

Зона вспомогательных сведений включает информацию об имеющихся переводах данного термина на английский и французский языки. Основным источником для формирования названной зоны является Англо-французско-арабский словарь литературоведческих терминов [18].

Например: КОМЕДИЯ. Англ.– comedy; фр.– comédie.

В зоне библиографических сведений содержатся ссылки на русскоязычные и русско-арабские словари, в которых встречается данный термин, и приводится информация из указанных словарей. Например: ЗАВЯЗКА.

• Словарь литературоведческих терминов / под ред. Л. И. Тимофеева и С. В. Тураева: Завязка – Начало противоречия (конфликта), составляющего основу сюжета, исходный эпизод, момент, определяющий последующее разворачивание действия. З. может быть глубоко мотивированной предшествующим изложением экспозиции, и в этом виде она сообщает повествованию логическую последовательность и ясность.

• Литературный энциклопедический словарь / под ред. В. М. Кожевникова и П. А. Николаева: Завязка – Структурный элемент сюжета: событие положившее начало возникновению конфликта в художественном произведении; эпизод, определяющий все последующее разворачивание действия.

• Русско-арабский словарь В. М. Борисова: Завязка – ж. 1. (тесёмка, ленточка и т.п.) (мн. تطبير، تطبير) 2. (пьесы, романы) (مكبح (مكبح) ; (مكبح) (مكبح) 3. (начало) لابتقالا كابتش ~ боя

• A dictionary of literary terms/ by Magdi Wahba, English- French- Arabi: Plot, intrigue, fable – I have chiefly consider'd the Fable or Plot, which all conclude to be the Soul of Tragedy; which, with the Ancients, is always found to be a Reasonable Soul; but with us, for the most part, a brutish, and often worse than brutish.

L'unité d'action consiste dans la comédie en l'unité d'intrigue ou d'obstacle aux desseins des principaux acteurs... L'unité d'action consite dans la tragedie en l'unité de peril...

ناى لى ع "رعثل انف" مباتك يف وطسرا صنني: مكبح لاصفلا يف مكبح لار كذ دقف، ايدي جارتل ابلق يه مكبح ل اءاون يه نذا (مكبح لاي) ءصقل اف: ملوقب مباتك نم سداسل اءيلتو حورلا ءلزنم امنم لزنن يتل او، ايدي جارتل ا قالخال.

• Русско-арабский словарь литературоведческих терминов (Приложение к учебному пособию по литературному чтению): يف عوضو مل مكبح ءي ادب والخدم . يبدال اجاتنل

Особенностью проектируемого словаря как словаря учебного является наличие в структуре его словарной статьи специальной зоны упражнений, в которую включены задания, позволяющие пользова-

телю-учащемуся глубже усвоить тот или иной литературоведческий термин и отработать умение использовать его при анализе литературного произведения. Например: АНАФОРА. Найдите анафору в отрывке из стихотворения А. А. Фета: «Как ни гнетет рука судьбины, как ни томит людей обман, как ни браздят чело морщины...». ЗАВЯЗКА. Определите завязку в комедии Н. В. Гоголя «Ревизор». Правильность выполнения задания пользователь может проверить с помощью включенных в словарь ответов.

Проект создаваемого КРАСЛиТ предполагает возможность его существования в двух форматах: в традиционном книжном и в компьютерном. Наличие компьютерного варианта данного словаря не только решает проблему корректировки словарных материалов и их пополнения, но и расширяет возможности использования словаря в учебных целях. Многоаспектный характер КРАСЛиТ и особенности содержащейся в нем информации определяют возможность его использования не только различными категориями учащихся, но также переводчиками и преподавателями.

Очевидно, что наполнение словарных статей КРАСЛиТ адекватной и достаточно полной информацией предполагает проведение серьезных исследований как в области русистики (определение состава и особенностей системной организации терминологического поля «литературоведение» в современном русском языке, выявление типологических характеристик различных литературоведческих номинаций и др.), так и в области сравнительно-сопоставительного языкознания, переводоведения и лингвокультурологии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Хасан Диаэльдин Нафи*. Литературные термины в «Русско-арабском словаре» В. М. Борисова / Хасан Диаэльдин Нафи // JOURNAL of COLLEGE OF LANGUAGES / University of Baghdad. – 1999. – Vol. 6. – P. 137 – 163.

2. *Борисов В. М.* Русско-арабский словарь / В. М. Борисов / под ред. В. М. Белкина. – М.: Сов. энциклопедия, 1967. – 1120 с.

3. *Борисов В. М.* Русско-арабский словарь / В. М. Борисов. – М.: Сам Интернешнл, 2004. – 1120 с.

4. *Хаят Шарара*. Русско-арабский литературоведческий словарь : учеб. пособие по литературному чтению / Хаят Шарара, Диа Нафи Хасан, Сафа Махмуд. – Багдад, 1990. – С. 172–203.

5. *Загоровская О. В.* Литературоведческие термины в русско-арабских словарях / О. В. Загоровская, Аль-Ани Гадах Тарек Сабри // Известия Научно-координационного центра по профилю «филология» (ВГПУ-ВОИПКИПРО). – Воронеж : НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2011. – Вып. IX. – С. 226–229.

6. *Аль-Ани Гадах Тарек Сабри*. Из истории создания русско-арабских терминологических словарей / Аль-Ани

Гадах Тарек Сабри // Современная языковая ситуация и совершенствование подготовки учителей-словесников : материалы VIII Международной научно-методической конференции / под ред. проф. О. В. Загоровской. – Воронеж : Научная книга, 2010. – С. 105–107.

7. Загоровская О. В. Термин и терминосистема / О. В. Загоровская, Т. Н. Данькова. – Воронеж : Научная книга, 2011. – 146 с.

8. Введение в литературоведение : основные понятия и термины / под ред. Л. В. Чернец. – М. : Высшая школа, 2000. – 556 с.

9. Чернец Л. В. Отечественные словари по терминологии литературоведения : краткий обзор / Л. В. Чернец // Введение в литературоведение : основные понятия и термины / под ред. Л. В. Чернец. – М. : Высшая школа, 2000.

10. Литературный энциклопедический словарь / под ред. В. М. Кожевникова и П. А. Николаева. – М., 1987. – 752 с.

11. Белокурова С. П. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. – СПб. : Паритет, 2007. – 320 с.

12. Словарь литературоведческих терминов / под ред. Л. И. Тимофеева и С. В. Тураева. – М., 1974. – 354 с.

13. Литературная энциклопедия терминов и понятий / гл. ред. и сост. А. Н. Николюкин. – М. : НТП «Интелвак», 2001. – 1660 с.

Воронежский государственный педагогический университет

Загоровская О. В., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка
E-mail.: olzagor@yandex.ru

Гадах Тарек Сабри, аспирант кафедры русского языка

Тел.: 8(473) 264-44-17

14. Джасим Муна Ареф. Принципы создания учебного русско-арабского словаря лингвистических терминов для иракских филологов-русистов : (на материале фонетической терминологии) : дис. ... канд. филол. наук / Муна Ареф Джасим. – Воронеж, 2007. – 292 с.

15. Чарыкова О. Н. Лингвистический термин в межкультурной коммуникации : (к вопросу о принципах создания учебного словаря лингвистических терминов для иракских филологов-русистов) / О. Н. Чарыкова, М. А. Джасим // Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – № 2, Ч. 1. – С. 214–220.

16. Салман Ахмед Есмаеел. Учебный русско-арабский словарь актуальной политической лексики и фразеологии / Ахмед Салман Есмаеел // Салман Ахмед Есмаеел. Актуальная политическая лексика и фразеология русского языка новейшего периода и ее представление в учебном двуязычном словаре : дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2008. – С. 128–162.

17. Саад Джихад Аджаж. Фразеологизмы социальной сферы в русском языке новейшего периода и их отражение в учебном двуязычном словаре : дис. ... канд. филол. наук / Саад Джихад Аджаж. – Воронеж, 2009. – 200 с.

18. A dictionary of literary terms/ by Magdi Wahba, English – French – Arabic. – Librairie du liban, 1983. – 703 p.

Voronezh State Pedagogical University

Zagorovskaya O. V., Doctor of Philological Science, Head of the Department Russian Language
E-mail.: olzagor@yandex.ru

Gadah Tarek Sabri, Postgraduate Student, Department of Russian language

Tel.: 8(473) 264-44-17